

THE WORLD CAFE Hellas project

2016 ΣΕΠΤΕΜΒΡΗΣ



ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ
ΟΜΑΔΑΣ

80 ΕΠΙΜΕΛΗΤΡΙΑ
ΠΡΟΒΛΕΣΜΕΣ
ΑΝΑΓΚΕΣ

ΝΟΕΜΒΡΗΣ

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ
ΑΠΟΨΕΩΝ

"ΠΡΕΣΒΕΥΤΕΣ"
ΤΟΥ WORLD
CAFÉ ΣΤΗΝ
ΕΛΛΑΔΑ

ΟΚΤΩΒΡΗΣ



ΣΤΗΡΙΞΗ ΕΚΔΟΣΤΙΚΟΥ
ΕΓΧΕΙΡΗΜΑΤΟΣ

2023

ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΚΟΙΝΩΝΙΑ
WORLD CAFÉ

ΔΙΑΔΟΣΗ
ΤΟΥ WORLD
CAFÉ
ΕΛΛΑΔΑ

2021



1500
ΑΝΤΙΤΥΠΑ

2020

ΕΚΔΟΣΕΙΣ
• ΣΤΑΜΟΥΛΗ •
ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟ

2019



WORLD CAFÉ
Community
Foundation

ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗ:
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

BRavo!!!
ΕΛΛΑΔΑ

THE WORLD CAFÉ | Η ιστορία της ελληνικής έκδοσης

Κάθε εγχείρημα έχει τη δική του αφετηρία — μια στιγμή κατά την οποία μια ιδέα παύει να είναι απλώς μια σκέψη και γίνεται πρόθεση για δράση. Για το The World Café Hellas Project (TWCHP), αυτή η αφετηρία γεννήθηκε από την ανάγκη να δημιουργηθούν περισσότεροι χώροι ουσιαστικού διαλόγου στην ελληνική πραγματικότητα: χώροι όπου οι άνθρωποι μπορούν να συναντιούνται ισότιμα, να ακούγονται πραγματικά και να συνδιαμορφώνουν κοινές προοπτικές.

Το εγχείρημα ξεκίνησε το καλοκαίρι του 2016 με στόχο τη μετάφραση και την ελληνική έκδοση του βιβλίου *THE WORLD CAFÉ: Shaping Our Futures Through Conversations That Matter* των Juanita Brown, David Isaacs και της κοινότητας του World Café. Εκείνη την περίοδο, η μέθοδος δεν ήταν ακόμη ευρέως γνωστή στην Ελλάδα, παρότι εφαρμοζόταν ήδη διεθνώς σε οργανισμούς, κοινότητες, εκπαιδευτικά περιβάλλοντα και δίκτυα συνεργασίας.

Η πρόθεση ήταν απλή αλλά απαιτητική: να δημιουργηθεί μια ελληνική έκδοση που θα λειτουργούσε όχι μόνο ως θεωρητικό κείμενο αλλά και ως πρακτικός οδηγός για ανθρώπους που αναζητούν συμμετοχικούς τρόπους συνεργασίας, συλλογικής σκέψης και λήψης αποφάσεων.

Η πρώτη συνάντηση της ομάδας πραγματοποιήθηκε στις 21 Σεπτεμβρίου 2016, στο Μουσείο Ιστορίας του Πανεπιστημίου Αθηνών. Συμμετείχαν δεκαπέντε άτομα, από τα οποία προέκυψε ο αρχικός πυρήνας της μεταφραστικής ομάδας. Βασικός στόχος εκείνης της πρώτης συνάντησης ήταν η αλληλογνωριμία, η δημιουργία σχέσεων εμπιστοσύνης και η έναρξη μιας συλλογικής πορείας εργασίας και μάθησης.

Ακολούθησαν διαδοχικές συναντήσεις εργασίας σε διαφορετικούς χώρους:

- Ελληνική Εταιρεία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού | Αθήνα, 18.10.2016
- Café Απλικά | Νέα Σμύρνη, 10.11.2016
- Πνευματικό Κέντρο Ιερού Ναού Αγίου Γεωργίου | Χαλάνδρι, 11.01.2017
- Myrtillo Café | Αθήνα, 21.02.2017
- Ινστιτούτο Cervantes | Αθήνα, 29.03.2017

- 3^ο Δημοτικό Σχολείο Αγίου Δημητρίου | 26.04.2017
- Art of Hosting Training | Artower Agora, Athens | 05–07.05.2017
- Webster College | Αθήνα, 23.05.2017
- Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών και Εκδόσεων «ΔΙΟΦΑΝΤΟΣ» | Αθήνα, 27.09.2017
- The World Café Learning Lab | The λ Project, Athens | 15–16.06.2019

Οι συναντήσεις αυτές δεν περιορίζονταν στη μετάφραση του βιβλίου. Λειτουργούσαν ως εργαστήρια συλλογικής σκέψης, όπου συζητούνταν η ορολογία, η φιλοσοφία της μεθόδου και οι δυνατότητες διάδοσης του World Café στην Ελλάδα. Κατά τη διάρκειά τους εφαρμόστηκαν στην πράξη στοιχεία του ίδιου του World Café, καθώς και άλλων συμμετοχικών μεθόδων, για τη λήψη αποφάσεων και την επεξεργασία σύνθετων ζητημάτων. Έτσι, η ίδια η συνεργασία μετατράπηκε σταδιακά σε ζωντανό παράδειγμα της μεθόδου που επιχειρούσαμε να μεταφράσουμε και να διαδώσουμε.

Η διαδρομή, ωστόσο, δεν υπήρξε ανέφελη. Η αναζήτηση κοινής ορολογίας, οι διαφορετικές επαγγελματικές αφετηρίες των συμμετεχόντων, οι χρονικοί περιορισμοί και οι αποχωρήσεις μελών δημιούργησαν δυσκολίες που συχνά απαιτούσαν επαναπροσδιορισμό, υπομονή και επιμονή. Παρ' όλα αυτά, η ομάδα συνέχισε, στηριζόμενη στην εμπιστοσύνη, στη συνέπεια και στην αίσθηση ενός κοινού σκοπού.

Το 2019 αποτέλεσε καθοριστική χρονιά. Ύστερα από εκτεταμένη αναζήτηση, η ομάδα απευθύνθηκε στις Εκδόσεις Σταμούλη, παρουσιάζοντας το μεταφραστικό έργο που είχε ήδη ολοκληρωθεί. Την ίδια περίοδο, η επίσκεψη της Amy Lenzo από το World Café Community Foundation στην Αθήνα λειτούργησε ως σημαντική επιβεβαίωση ότι η προσπάθεια είχε πλέον αποκτήσει ουσιαστική δυναμική και διεθνή αναγνώριση.

Λίγο αργότερα, οι Εκδόσεις Σταμούλη εκδήλωσαν επίσημα το ενδιαφέρον τους για την ελληνική έκδοση του βιβλίου. Ακολούθησαν η υπογραφή του σχετικού συμφωνητικού, τον Ιούλιο του 2020, και οι απαραίτητες ενέργειες για την ολοκλήρωση της εκδοτικής διαδικασίας. Όπως χαρακτηριστικά ειπώθηκε, στην περίπτωση του TWCHP «χορέψαμε τον χορό ανάποδα»: πρώτα διαμορφώθηκε συλλογικά η μετάφραση και έπειτα βρέθηκε ο εκδοτικός οίκος που θα την αναλάμβανε.

Στο τέλος του 2021, η ελληνική έκδοση του βιβλίου *Η μέθοδος World Café: Διαμορφώνοντας το μέλλον μας μέσα από ουσιαστικές συζητήσεις* κυκλοφόρησε επίσημα από τις Εκδόσεις Σταμούλη. Για τα μέλη της ομάδας, η στιγμή εκείνη δεν αποτέλεσε απλώς την ολοκλήρωση ενός μεταφραστικού έργου· ήταν η επιβεβαίωση ότι μια συλλογική προσπάθεια πολλών ετών είχε πλέον αποκτήσει σάρκα και οστά και μπορούσε να φτάσει στα χέρια ανθρώπων που αναζητούν διαφορετικούς τρόπους συνεργασίας, επικοινωνίας και συμμετοχής.

Λίγες εβδομάδες αργότερα, στις 29 Ιανουαρίου 2022, μέλη της ομάδας συγκεντρώθηκαν στην Αθήνα για να γιορτάσουν την κυκλοφορία του βιβλίου. Η συνάντηση εκείνη λειτούργησε όχι μόνο ως στιγμή χαράς και αναγνώρισης της κοινής προσπάθειας, αλλά και ως υπενθύμιση ότι πίσω από κάθε συλλογική διαδρομή βρίσκονται σχέσεις, πρόσωπα και μικρές στιγμές που δίνουν νόημα και ουσία σε όσα δημιουργούνται μαζί.

Το TWCHP δεν υπήρξε ποτέ ένα κλειστό ή αυστηρά οργανωμένο σχήμα. Από την αρχή λειτούργησε περισσότερο ως μια κοινότητα της οποίας τα μέλη μοιράζονταν την ανάγκη για διάλογο και συλλογικότητα. Οι άνθρωποι που συμμετείχαν προέρχονταν από διαφορετικά επαγγελματικά και επιστημονικά πεδία —εκπαίδευση, ψυχολογία, οργανωσιακή ανάπτυξη, διαχείριση συγκρούσεων, έρευνα και κοινωνική δράση— και συνέβαλαν, ο καθένας με τον δικό του τρόπο, στη διαμόρφωση αυτής της κοινής πορείας.

Σήμερα, η διαδρομή αυτή συνεχίζεται μέσα από το ΠΕΔΙΟ ΔΙΑΛΟΓΟΥ και μέσα από νέες εφαρμογές συμμετοχικών μεθόδων σε σχολεία, οργανισμούς, κοινότητες, ημερίδες και συνέδρια. Η ελληνική έκδοση του βιβλίου εξακολουθεί να λειτουργεί ως σημείο αναφοράς για ανθρώπους που επιθυμούν να σχεδιάζουν συζητήσεις με ουσιαστικό αντίκτυπο και να ενισχύουν τη συνεργασία, τη συμμετοχή και την εμπιστοσύνη.

Ίσως τελικά αυτό να είναι και το βαθύτερο νόημα αυτής της διαδρομής: όχι απλώς η μετάφραση ενός βιβλίου, αλλά και η δημιουργία συνθηκών ώστε περισσότερες συζητήσεις να μπορούν να οδηγούν σε κατανόηση, σύνθεση και πράξη.

Ευχαριστώ θερμά τους συνοδοιπόρους μου: Κωνσταντίνα Βάμβουρα, Οδυσσέα Βελέντζα, Δήμητρα Γαβριήλ, Αντώνη Καλή, Γκέλη Μανούσου, Γρηγόρη Μηλόπουλο, Μαρία Μπακαρή, Δημήτρη Παλαφούτα, π. Χρύσανθο Παπαποστόλου, Μαρία Σκορδιαλού, Κορίννα Φαναρά και Ελίζα Φερεκίδου.

Όπως κάθε ζωντανή διαδρομή, έτσι και αυτή παραμένει ανοιχτή και εξελίσσεται...

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΝΤΑΖΙΔΗΣ

Συντονιστής του εγχειρήματος TWCHP